

*Типовая форма  
Договора на оказание услуги Оператора морского терминала  
(утв. приказом Генерального директора ООО «МОБИ ДИК»  
№ 24 от 28.02.2018 г.)*

**Terminal Services Contract № \_\_\_ dated \_\_\_  
Договор на услуги Оператора морского терминала  
№ \_\_\_ от \_\_\_\_\_**

between  
между

**MOBYDIK Co. Ltd.  
ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ «МОБИ ДИК»  
Saint Petersburg, Kronshtadt, the Russian Federation  
Санкт-Петербург, г. Кронштадт, Российская Федерация  
(hereinafter referred to as the "Operator")  
(далее именуемый "Оператор")**

and  
и

**THEFIRM**  
(далее именуемая "Линия")  
(hereinafter referred to as the "Line")

	Contract MOBY DIK Co. Ltd – THE LINE № _____ dated _____ Договор ООО «МОБИ ДИК» - Линия № _____ от _____	page 2 of 19
--	--	--------------

**MOBY DIK Co. Ltd.**, established and registered in accordance with the legislation of the Russian Federation, hereinafter referred to as the “Operator”, in the person of General Director \_\_\_\_\_, acting on the basis of the Charter, on the one hand,

and  
the Firm \_\_\_\_\_, established and registered in accordance with the legislation of \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Line, represented by \_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_, on the other hand,

each one of them herein referred to as the Party, and collectively as the Parties, have concluded the present **Contract № \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_** (herein referred to as the Contract) as follows:

## **1. Terms and Definitions**

The Parties will interpret terms and definitions of the present Contract as follows :

**«Operator of the marine terminal (Operator)»**  
is a legal entity operating the marine terminal, effecting cargo operations, including handling, as well as accommodating vessels and other means of transport facilities on the basis of the right of the ownership and/or the lease right.

**«The Line»**  
is a legal entity owning sea vessels on the ground of the right of ownership or lease and effecting sea carriage of cargoes and containers on the basis of the schedule agreed with the Operator.

**«Agent»**  
\_\_\_\_\_ (INN \_\_\_\_\_) - a legal entity duly accredited by the Line to perform any legal and other actions on the Line’s behalf or in its own behalf.

**«Associated carrier»**  
A legal entity, signed a contract for container handling services with the Operator and using the Vessels of other lines to carry containers under its own Bill of Lading.

**ООО «МОБИ ДИК»**, основанное и зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «Оператор», в лице Генерального директора \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с одной стороны,

и  
компания \_\_\_\_\_, основанное и зарегистрированное в соответствии с законодательством \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем Линия, в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны,

именуемые каждая в отдельности далее по тексту - «Сторона», а вместе – «Стороны», заключили настоящий **Договор № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_** (далее по тексту – «Договор») о нижеследующем:

## **1. Термины и Определения**

В целях настоящего договора Стороны будут понимать следующие используемые следующие термины и определения:

**«Оператор морского терминала (Оператор)»** - юридическое лицо, которое на правах собственности и/или аренды осуществляет эксплуатацию морского терминала, операции с грузами, в том числе их перевалку, обслуживание судов, иных транспортных средств.

**«Линия»**  
юридическое лицо, владеющее морскими судами на правах собственности либо аренды и осуществляющее морскую перевозку грузов и контейнеров на основе согласованного расписания с Оператором.

**«Агент»**  
\_\_\_\_\_ (ИНН \_\_\_\_\_) - юридическое лицо, должным образом уполномоченное Линией на совершение юридических и иных действий от имени Линии либо от собственного имени.

**«Ассоциированный перевозчик»**  
Юридическое лицо, заключившее договор на услуги перевалки контейнеров с Оператором и использующее Суда других линий для перевозки контейнеров по собственным коносаментам.

	Contract MOBY DIK Co. Ltd – THE LINE № — dated — Договор ООО «МОБИ ДИК» - Линия № ___ от ___	page 3 of 19
--	--	--------------

**«Berth window»**

Agreed period of time within which a Vessel shall arrive to the berth for loading/discharging, complete operations and release the berth provided that the Vessel arrives to the berth within 2 hours later/earlier than the agreed period of time.

**«Cargo»**

Articles of any kind placed into a Container or to be transported in the Container.  
The term “Cargo” includes package and means of consolidation of cargo units.

**«Container»**

Any standard or special carrying unit with ISO fittings including flat-racks and platforms, which can be handled by means of the normal use of a standard container spreader.

**«Terminal»**

Means the territory of the ferry-reloading complex of the Operator located within sea port “Big Port Saint-Petersburg” to the address: Saint-Petersburg, Kronshtadt, territory of the enterprise “Sea Port Complex” including land and facilities operated by the Operator to provide services as agreed in the present Contract.

**«Dangerous Cargo»**

Cargo of any kind classified by International Maritime Organization (IMO) as dangerous. Dangerous Cargoes are also considered cargoes, which, due to their inherent characteristics and/or other properties, are capable of posing danger to life and health of people, making harm to environment, causing damage or destruction of material valuables.

**«Information System (IS)»**

Corporate information system being a complex of software, informational and hardware support regulating electronic documentation and correspondence exchange in respect of execution of the present Contract.

**«Vessel»**

Any special-purpose container vessel dedicated to container carriage by sea without additional container lashing in the hold, which is owned, operated and/or

**«Причалное окно»**

Согласованный временной промежуток, в течение которого Судно должно прибыть к причалу погрузки/выгрузки, завершить грузовые операции и освободить причал при условии, что Судно прибывает к причалу в течение 2-х часов позднее/ранее согласованного времени.

**«Груз»**

Груз любого рода либо характера, помещенный в Контейнер или подлежащий перевозке в Контейнере. Понятие «Груз» включает упаковку и средства укрупнения грузовых мест.

**«Контейнер»**

Любой стандартный или специальный контейнер стандарта ISO, включая флет-рэки и платформы, который можно перегружать посредством стандартного контейнерного спредера.

**«Терминал»**

Означает территорию паромно-перегрузочного комплекса Оператора расположенного в границах морского порта «Большой порт Санкт-Петербург» по адресу: Санкт-Петербург, г. Кронштадт, территория предприятия «Морской портный комплекс», включая землю и сооружения, эксплуатируемые Оператором в целях оказания услуг по настоящему Договору.

**«Опасный груз»**

Груз любого вида, классифицируемый Международной Морской организацией (ИМО) как опасный. Опасными грузами также являются грузы, которые, в силу присущих им свойств и (или) иных особенностей, при перевалке и хранении могут создавать угрозу для жизни или здоровья человека, нанести вред окружающей среде, привести к повреждению или уничтожению материальных ценностей.

**«Информационная система (ИС) Терминала»**

— корпоративная информационная система, представляющая собой совокупность программного, информационного и аппаратного обеспечения, регламентирующая обмен электронными документами и электронными сообщениями в рамках настоящего Договора.

**«Судно»**

Любое специализированное судно-контейнеровоз предназначенное для перевозки контейнеров морем без дополнительного крепления контейнеров в

	Contract MOBY DIK Co. Ltd – THE LINE № _____ dated _____ Договор ООО «МОБИ ДИК» - Линия № _____ от _____	<b>page 4 of 19</b>
--	--	---------------------

chartered by the Line.

**«Refrigerator container»**

is a container having embedded system to secure the temperature condition in a container.

**«Port»**

is land, berths and other special-purpose facilities and equipment used by the Operator on the rights of ownership and/or leased in order to provide services in accordance with the present Contract

**«Release-Order of the Line»**

instruction of the Line giving permission to move cargoes/containers beyond the territory of the Operator within the stated terms, which was processed by the Line (Line's Agent) electronically in the interface of the Operator's Information system by means of entering the necessary data into the set form of the Order/Release-Order or submitted electronically by means of EDI-messages and signed by the Line (Line's Agent), or issued in a hard-copy in accordance with the set form."

**«OOG-Containers»**

Those Containers that are not ISO-standard, or such ISO-standard Containers with over-length and/or over-high and/or over-width measurements; and/or other Containers that cannot be handled by means of the normal use of a standard Container spreader; and/or Containers that cannot be pre-stored within designated stack; and/or Containers, where center of gravity is heavily unbalanced.

**«Rules of the Operations»**

An official document of the Operator published at [www.moby-dik.ru](http://www.moby-dik.ru), regulating the procedures for handling of Vessels at the Terminal.

The Rules can be changed by the Operator unilaterally subject to 30 days' notice about changes by publishing a new Rule of the Operations at the official website of the Operator indicated above and simultaneous publishing of corresponding information in the "News" section.

**Regulations on Documentation Flow**

An official document of the Operator, published at [www.moby-dik.ru](http://www.moby-dik.ru), which set up an order of

тромах, находящееся во владении, управлении и/или зафрахтованное Линией.

**«Рефрижераторный контейнер»**

Контейнер, имеющий встроенную систему, с помощью которой внутри контейнера возможно поддержание заданного температурного режима.

**«Порт»**

Земля, причалы и другие специальные сооружения и оборудование (инфраструктура), используемые Оператором на правах собственности и /или аренды для оказания услуг в соответствии с настоящим Договором.

**«Релиз-Ордер Линии»**

распоряжение Линии о разрешении перемещения груза/контейнера за территорию Оператора в определённые сроки, оформленное в интерфейсе программного комплекса Оператора посредством внесения необходимых данных в установленную форму Ордера/релиза, или переданное в электронном виде посредством EDI-сообщений, с установленного сторонами источника, либо оформленный на бумажном носителе по установленной форме.

**«Негабаритный контейнер»**

Контейнеры, которые не являются стандартными контейнерами ISO, или стандартные контейнеры ISO избыточной высоты и/или избыточной длины и/или избыточной ширины, и/или иные контейнеры, которые нельзя обработать посредством использования стандартного контейнерного спредера, и/или контейнеры, которые нельзя разместить в штабеле, и/или контейнеры, центр тяжести которых является сильно смещенным.

**«Правила производства операций»**

Официальный документ Оператора, опубликованный на сайте [www.moby-dik.ru](http://www.moby-dik.ru), регулирующий процедуры обработки Судов на Терминале. Правила изменяются Оператором в одностороннем порядке с предварительным 30-дневным уведомлением об изменении путем размещения нового Правила производства работ на указанном выше официальном сайте Оператора, с одновременным размещением соответствующей информации в разделе Новости.

**«Положение о документообороте»**

Официальный документ Оператора, опубликованный на сайте [www.moby-dik.ru](http://www.moby-dik.ru),

	Contract MOBY DIK Co. Ltd – THE LINE — dated — Договор ООО «МОБИ ДИК» - Линия № _____ от _____	№ _____	page 5 of 19
--	--	---------	--------------

documentation processing, terms of acceptance and release of containers/cargoes at the Terminal, as well as procedures binding on the Parties of the Contract.

The Regulations on Documentation Flow can be changed by the Operator unilaterally subject to 30 days' notice about changes by publishing a new Regulation on Documentation Flow at the official website of the Operator indicated above and simultaneous publishing of corresponding information in the "News" section.

## **2. Subject of Contract**

The Line assigns the Operator and the Operator accepts the obligation to provide handling and storage services with respect to containers carried under Bills of Lading of the Line as well as other services related to container and cargo handling as set out in the present Contract.

## **3. Obligations of the Parties**

### **3.1. The Operator agrees:**

a) To provide handling to/from Vessels, to/from land vehicle of the containers carried under Bills of Lading of the Line and shifting of Containers during Vessel operations and their storage at the territory of ferry-reloading complex of the Operator situated within sea port "Big Port Saint-Petersburg" to the address: Litke Bay, St. Petersburg, Kronshtadt, territory of the enterprise "Sea Port Complex.. Vessel specifications and its berth window operations are to be agreed between the Line and the Operator additionally;

b) To provide adequate equipment, manning for the proper handling of the Containers on the territory of the Terminal, specialized equipment compatible with the Line's equipment, corresponding to ISO standards;

c) To observe the procedures as mutually agreed by the Parties, including stowage planning on the Vessels;

d) To guarantee proper security control of the Containers during handling operations and storage within the territory of the Terminal;

который определяет порядок оформления документов, условия приема и выдачи контейнеров/грузов на Терминале и устанавливает обязательные для исполнения Сторонами Договора процедуры.

«Положение о документообороте» изменяется Оператором в одностороннем порядке с предварительным 30-дневным уведомлением об изменении путем размещения нового Положения о документообороте на указанном выше официальном сайте Оператора, с одновременным размещением соответствующей информации в разделе Новости.

## **2. Предмет Договора**

Линия поручает Оператору, а Оператор принимает на себя обязательства по оказанию услуг по перевалке и хранению контейнеров, перевозимых по коносаментам Линии, а также иных услуг, связанных с перевалкой контейнеров, предусмотренных условиями настоящего Договора.

## **3. Обязательства Сторон**

### **3.1. Оператор обязуется:**

a) Оказывать услуги по перевалке с/на Судно, с/на наземное транспортное средство контейнеров, перевозимых по коносаментам Линии, и штивке контейнеров в процессе обработки Судна и их хранению на территории паромно-перегрузочного комплекса Оператора, расположенного в границах морского порта «Большой порт Санкт-Петербург» по адресу: Санкт-Петербург, г. Кронштадт, территория предприятия «Морской портовый комплекс», в гавани Базы Литке». Характеристика Судна и его обработка в рамках причального окна согласовывается Линией и Оператором дополнительно;

b) Предоставлять необходимое оборудование и квалифицированную рабочую силу для надлежащей перевалки контейнеров на Терминале, специализированное оборудование совместимое с оборудованием Линии, которое соответствует стандартам ISO;

c) Соблюдать процедуры, согласованные Сторонами, в том числе по размещению и планированию контейнеров на Судах;

d) Обеспечивать надлежащую сохранность и контроль в отношении контейнеров при осуществлении перевалки и хранения контейнеров

	Contract MOBY DIK Co. Ltd – THE LINE № _____ dated _____ Договор ООО «МОБИ ДИК» - Линия № _____ от _____	<b>page 6 of 19</b>
--	--	---------------------

на территории Терминала;

e) To provide reefer Containers plugging in to the power supply for purposes of maintenance of agreed temperature, considering the operational capacities of the Terminal;

e) Обеспечивать подключение к источникам питания рефрижераторных контейнеров для поддержания заданного температурного режима, исходя из действующих возможностей Терминала;

f) To provide container/cargo delivery upon Line's Release-Order;

f) Обеспечивать выдачу контейнеров в соответствии с релиз-ордером Линии;

g) In accordance with generally accepted international requirements to insure the responsibility for causing harm to life, health and property of third party, including responsibility for loss, or damage of container/cargo arisen as a result of professional activity of Operator;

g) Застраховать свою ответственность за причинение вреда жизни, здоровью и имуществу третьих лиц, включая ответственность за повреждение или утрату контейнера/груза, произошедшие в результате профессиональной деятельности Оператора;

h) In case operational capacities of the Terminal are exceeded, the Operator is entitled to introduce unilaterally limitations for handling of the Containers. The notifications on the nature and duration of such restrictions shall be sent to the Line no later than 5 days prior its introduction.

h) При превышении производственных возможностей Терминала, Оператор вправе в одностороннем порядке вводить ограничения на обработку контейнеров. Уведомления о характере и продолжительности таких ограничений направляется не позднее, чем за 5 дней до их введения.

### **3.2 The Line agrees:**

### **3.2. Линия обязуется:**

a) to pay to the Operator for the services rendered according to the rates as set out in Appendix No 1 and terms of the present Contract;

a) Оплачивать услуги, оказанные Оператором, в соответствии с тарифами Приложения № 1 и условиями настоящего Договора;

b) the Line guarantees strict adherence to the requirements provided in the following documents:

b) Линия гарантирует строго соблюдать условия, предусмотренные в следующих документах:

- Rules of the Operations;
- Regulations on Documentation Flow;
- The SOLAS-74 Convention;
- International Marine Dangerous Goods (IMDG) Code;
- Regulations to sea and truck cargo freight;

- Правила производства операций;
- Положение о документообороте;
- Конвенцию СОЛАС-74;

- Rules on Cargo Handling Services Provision at Sea Ports;

- Международный морской кодекс по опасным грузам (ММОГ);

- Statutory regulations of the Russian State control bodies, such as Customs, Frontier, Veterinary, Sanitary and others;

- Правила перевозки грузов морским и автомобильным транспортом;

- Rules on Labour Safety at Sea Ports.

- Правила оказания услуг по перевалке грузов в морских портах;

- and other regulations and rules, as well as legislation and other normative and legal acts accepted by industry of cargo handling and storage in sea ports.

- Нормативные акты государственных контролирующих органов, таких как таможенные, пограничные, ветеринарные, санитарные и прочие;

- Правила охраны труда в морских портах.  
- и иные нормы и правила, а также законодательство и иные нормативно правовые акты, действующие в сфере перевалки и хранения грузов в морских портах.

c) The Line shall guarantee provision to the Operator of true and complete information about Containers/Cargoes in accordance with the Regulations on Documentation Flow.

c) Линия гарантирует предоставление Оператору достоверной информации о контейнерах/грузах в соответствии с Положением о документообороте.

#### **4. Special Conditions**

**4.1.** In case the Line makes a decision to carry containers/cargoes jointly with the other line/lines and such other line(s) concludes with the Operator a separate Contract, then, containers/cargoes of the Associated carrier will be handled by the Operator on the terms of the Contract concluded between the Associated carrier and the Operator with the Associated carrier using its own Bill of Lading for carriage a container/cargoes subject to carriage on the Line's Vessels.

#### **5. Rates and Terms of payment**

**5.1.** The Line shall pay to the Operator for all the services rendered with respect to the containers/cargoes by the Operator according to the rates and tariffs agreed by the Parties in the Appendix No 1 to the present Contract.

**5.2.** Rates and tariffs for the services are denominated in USD.

**5.3.** Rates and tariffs can be changed by the Operator unilaterally, hereby, all the changes become obligatory for the Line upon the expiry of the 60 days period from the moment of notification made in writing. In case the rates or additional indirect taxation are changed by the order of the State bodies of the Russian Federation, the Parties accept the changes from the moment of their imposition.

**5.4.** Calculation of the actual cost of the services rendered shall be made in accordance with the rates valid on the date when the services are rendered as per the guidance of rates application agreed by the Parties in the Appendix No 1 to the present Contract.

#### **5.5.**

##### **5.5.1** *For non-residents:*

Payments according to this Contract shall be made in USD as specified in each invoice of the Operator.

##### **5.5.2** *For residents:*

Payments according to the present Contract shall be made by bank transfer in RUR at the RF Central Bank rate on the date of the Act of the executed works as billed by the Operator.

#### **4. Особые условия**

**4.1.** Если Линия принимает решение о выполнении перевозок контейнеров совместно с другой линией/линиями, и такая другая линия заключит отдельный договор с Оператором, то контейнеры Ассоциированного перевозчика будут перегружаться Оператором на условиях договора заключенного между Ассоциированным перевозчиком и Оператором. При этом Ассоциированный перевозчик должен будет выпускать собственный коносамент на перевозку контейнеров, подлежащих перевозке на Судах Линии.

#### **5. Тарифы и Условия оплаты**

**5.1.** Линия оплачивает Оператору стоимость всех работ и услуг, выполненных /оказанных Оператором в отношении контейнеров/грузов, по тарифам и ставкам, согласованным Сторонами в Приложении № 1 к настоящему Договору.

**5.2.** Валютой, в которой формируются тарифы и ставки по Договору, является доллар США.

**5.3.** Тарифы и ставки могут быть изменены Оператором в одностороннем порядке, при этом все изменения становятся обязательными для Линии по истечении 60 дней с момента направления письменного уведомления. В случае, когда тарифы, порядок применения тарифов, либо дополнительное косвенное налогообложение меняются в соответствии с изменениями законодательства Российской Федерации, Стороны принимают изменения с момента их введения.

**5.4.** Расчет стоимости фактически оказанных услуг производится по тарифам, действующим на дату оказания услуг/выполнения работ, определяемую в соответствии с порядком применения тарифов, согласованным Сторонами в Приложении № 1 к настоящему Договору.

#### **5.5.**

##### **5.5.1** *Для нерезидентов:*

Оплата по настоящему Договору осуществляется в **долларах США** согласно счетам (инвойсам) Оператора.

##### **5.5.2.** *Для резидентов:*

Оплата по настоящему Договору производится банковским переводом в рублях по курсу ЦБ РФ на дату составления акта выполненных работ на основании счета Оператора.

	Contract MOBY DIK Co. Ltd – THE LINE № _____ dated _____ Договор ООО «МОБИ ДИК» - Линия № _____ от _____	<b>page 8 of 19</b>
--	--	---------------------

**5.6.** The Operator shall send the Line a copy of the invoice by the e-mail and/or fax.

**5.6.** Оператор направляет Линии копию счета (инвойса) по электронной почте и/или факсу.

**5.7.** The services rendered by the Operator shall be stated in the Act of the executed works and in the invoice which is considered to be the cause for payment. The Operator shall issue the Act of the executed works and the invoice within 3 working days from the date of rendering service/executing work. The Operator shall notify the Line or the Agent about issuance of the Act of the executed works and the invoice by means of sending these documents via E-mail or fax according to the addresses specified in Cl. 12 of the present Contract on the forth working day from the date of rendering service.

**5.7.** Оказание услуг Оператором оформляется актом выполненных работ и счетом-фактурой, которые являются основанием для произведения расчетов. В течение 3 рабочих дней с даты оказания услуги/выполнения работ Оператор оформляет акт выполненных работ и счет-фактуру. На четвертый рабочий день с даты оказания услуги Оператор уведомляет Линию либо Агента о выписке акта и счета-фактуры путем отсылки данных документов по электронной почте или факсу по реквизитам, указанным в п. 12 настоящего Договора.

The Agent undertakes to receive the originals of the Act of the executed works and the invoice by the authorized representative of the Line (the Agent) in exchange for the receipt in the list-register on the fourth working day from the date of rendering service. Otherwise the date of receipt of the specified documents to be considered the date of sending the documents via E-mail or fax.

Агент обязуется обеспечить получение оригиналов актов выполненных работ и счетов-фактур уполномоченным представителем Линии (Агентом) под роспись в реестре на четвертый рабочий день с даты оказания услуги. В противном случае датой получения указанных документов будет считаться дата отправки документов по электронной почте или факсу.

The Line or the Agent is to sign the Act of the executed works and to return thereof in the original to the Operator within 3 working days from the date of receipt of the Acts of the executed works and the invoices. In this case the latest date of signing the Acts by one of the Parties shall be a true date of the Act.

Линия или Агент в течение 3-х рабочих дней с даты получения актов выполненных работ и счетов-фактур должна подписать акт выполненных работ и возвратить Оператору его экземпляр оригинала акта выполненных работ. При этом датой оформления актов выполненных работ является наиболее поздняя по сроку дата их подписания одной из сторон.

In case the Act of the executed works is not signed on the indicated date and the reasoned discrepancies in writing are not presented within 3 (three) working days from the date of receipt of the Act of the executed works, the corresponding services deemed to have been executed, charged as appropriate and accepted by the Line without any discrepancies, wherein the corresponding record is made by the Operator in the Act of the executed works. The indicated Act shall be paid within the terms established by the present Contract (cl. 5.8.).

В случае не подписания акта выполненных работ в указанный срок и не предъявления письменных мотивированных разногласий в течение 3 (трех) рабочих дней с даты получения акта выполненных работ, соответствующие услуги считаются оказанными, тарифицированными надлежащим образом и принятыми Линией без разногласий, о чем Оператор производит соответствующую отметку в акте выполненных работ. Данный акт подлежит оплате в сроки установленные настоящим договором (п. 5.8.).

**5.8.** The Line shall pay the invoices of the Operator within **11 (eleven) working days** after the date when it was electronically sent to the Line. The Line's obligation to pay the invoice are deemed to be fulfilled when the funds are credited to the Operator's bank account.

**5.8.** Линия оплачивает счета (инвойсы) Оператора в течение **11 (одиннадцати) рабочих дней** после даты рассылки счетов (инвойсов) по электронной почте. Обязательства по оплате счета (инвойса) Линией считаются выполненными после зачисления денежных средств на расчетный счет Оператора.

	Contract MOBY DIK Co. Ltd – THE LINE № _____ dated _____ Договор ООО «МОБИ ДИК» - Линия № _____ от _____	<b>page 9 of 19</b>
--	--	---------------------

**5.9.** All bank commissions arising in connection with remittance of money to the Operator's bank account shall be paid by the Line.

**5.10.** On the date of the payment the Line shall send to the Operator via e-mail a specification for the total payment amount indicating invoices' numbers and monetary amounts which are to be paid as per every invoice.

**5.11.** If the Line disagrees with the amount of the invoice, the accepted amount shall be paid and a written claim for the contested amount shall be issued no later than 7 calendar days from the date of the invoice. The Parties shall consider written claims within 30 calendar days from the moment of its handing.

When the claim is accepted the invoice and reports on the services rendered shall be corrected by execution of relevant amendment documentation.

**5.12.** Upon the request of one of the Parties the reconciliation of settlements shall be arranged and the relevant report is issued within 10 (ten) calendar days from the date of the written request. Conducting the reconciliation shall not be considered as a reason to suspend payments and services rendering as per the terms of the present Contract.

**5.13.** In case of violation of the payment terms, the Operator is entitled to penalties in the amount of 0,1% per each day of payment delay.

**5.14.** VAT and other indirect taxes subject to payment in the territory of the Russian Federation shall be added to the payment documents additionally

The next working date after the Vessel loading/discharge date the Line undertakes to confirm the validity of "0%" rate VAT application by handing documentation required by the Tax Code of the Russian Federation.

If the Line fails to submit the above-mentioned documentation or the mentioned documents are not complete or improperly drawn up within the indicated period of time, the Line reimburses to the Operator costs related to the non-confirmed justification to apply "0%" rate VAT.

Operations (services) for empty containers handling, which are not cargo themselves, are subject to 18%

**5.9.** Банковские расходы, комиссии и иные сборы, связанные с переводами денежных средств в банк Оператора, оплачиваются Линией.

**5.10.** В день осуществления платежа Линия направляет Оператору по электронной почте Спецификацию на полную сумму платежа, с указанием номеров счетов (инвойсов) и денежных сумм, подлежащих оплате по каждому счету.

**5.11.** При несогласии с суммой счета (инвойса), Линия оплачивает счет (инвойс) в признаваемой части, и не позднее 7 календарных дней с даты выставления счета (инвойса) направляет Оператору письменный отказ на не признаваемую сумму. Письменные отказы должны быть рассмотрены Сторонами в течение 30 календарных дней с момента их вручения.

В случае признания претензии обоснованной, счет (инвойс) и Акт о выполнении услуг по Договору подлежат корректировке путем оформления соответствующих корректировочных документов.

**5.12.** По требованию одной из Сторон производится сверка расчетов с составлением соответствующего акта, в течение 10 (десяти) календарных дней от даты подачи данного требования в письменной форме. Проведение сверки расчетов не является основанием для приостановления платежей и оказания услуг в соответствии с условиями настоящего Договора.

**5.13.** В случае нарушения сроков платежа Оператор вправе требовать оплаты пени в размере 0,1% за каждый день просрочки от неоплаченной суммы.

**5.14.** Налог на добавленную стоимость (НДС), и другие косвенные налоги, если они будут полагаться к оплате на территории РФ, включаются в расчетные документы дополнительно.

Для подтверждения обоснованности применения налоговой ставки 0 (ноль) процентов Линия обязуется на следующие рабочие сутки после даты погрузки/выгрузки Судна вручить Оператору документы, предусмотренные Налоговым кодексом Российской Федерации.

В случае не предоставления необходимых документов в указанный срок либо их ненадлежащего оформления, Линия возмещает убытки Оператора, возникшие в связи с не подтверждением обоснованности применения налоговой ставки «0%».

Работы (услуги) оказанные Оператором в отношении порожних контейнеров, не являющихся

	Contract MOBY DIK Co. Ltd – THE LINE № _____ dated _____ Договор ООО «МОБИ ДИК» - Линия № _____ от _____	page 10 of 19
--	--	---------------

VAT.

товаром, облагаются НДС по ставке 18%.

**5.15.** Operator has the right to suspend services as per the present Contract, in case the Line violates its obligations to pay for the rendered service in accordance with the terms of the present Contract provided the Line has been notified in advance. Any risks of loss or damage as well as other expenses of the Operator related to the suspending of the services rendering due to the payment violation shall be on the account of the Line

**5.15.** Оператор вправе приостановить выполнение услуг по настоящему Договору в случае просрочки в оплате счетов (инвойсов) со стороны Линии в соответствии с условиями настоящего Договора, с предварительным уведомлением Линии. Любые риски, потери, повреждения, а также другие расходы Оператора, связанные с приостановкой выполнения услуг по причине нарушения сроков оплаты, относятся на счет Линии.

**5.16.** The Line compensates the Operator the loss if invoices payment delay and/or untimely document delivery to the Operator according to the present Contract lead to violation of currency control legislation of the Russian Federation or acts of state authorities regulating currency control.

**5.16.** Линия возмещает убытки Оператора в случае несвоевременной оплаты счетов (инвойсов) Оператора и/или несвоевременного предоставления Линией документов, полагающихся для предоставления Оператору согласно условий настоящего Договора, повлекшие за собой нарушение положений актов валютного законодательства РФ и актов органов валютного регулирования.

**5.17.** The Line undertakes to make the payments to the Operator in the amount outstanding from the Agent in case the Agent failed to fulfil or fulfilled improperly its obligations to pay for the services rendered under the contract entered into between the Operator and the Agent.

**5.17.** В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Агентом своих обязательств по оплате услуг Оператора в соответствии с условиями договора, заключенного между Агентом и Оператором, Линия обязуется произвести платежи за Агента. Оператор должен сообщить Линии в письменной форме о неисполнении или ненадлежащем исполнении платежных обязательств со стороны Агента и предъявить Линии письменное требование об уплате денежных средств с указанием неисполненного обязательства со стороны Агента и суммы задолженности по нему.

The Operator notifies the Line on the non-fulfillment or improper fulfillment by the Agent of its payment obligations and sends the Line a written request to pay which request is to set out the obligation not fulfilled by the Agent and the outstanding amount.

## **6. Liability**

## **6. Ответственность.**

**6.1.** The Operator shall reimburse the Line's losses caused by:

**6.1.** Оператор обязан возместить Линии убытки, вызванные:

a) damage to the Vessel berthed at the Terminal including its gear and other equipment that occurred during loading/discharge of the Vessel carried out by the Operator or any Operator's subcontractor, if the damage occurred not related to the faulty actions of the Line.

a) повреждением Судна, находящегося у причала Терминала, включая его механизмы и оборудование, происшедшего во время погрузки/выгрузки Судна Оператором или субподрядчиком Оператора, в случае если повреждение не явилось результатом ошибочных действий Линии.

b) loss of or damage to containers, container equipment belonging to, leased by or otherwise in charge of the Line as well as loss or damage to cargo in container, starting from the time of their receiving by the Operator (i.e. starting from acceptance of a container from truck to the warehouse (placing a container to a stack) up to and including the moment of their loading into the Vessel, as well as from the time

b) утратой или повреждением контейнеров, контейнерного оборудования принадлежащих, арендуемых или находящихся под ответственностью Линии, а также утратой или повреждением груза в контейнере, с момента их получения Оператором (т.е. с момента фактического приема контейнера с автомашины на склад (постановка контейнера в штабель) до

of their unloading from a vessel (i.e. actual time of container acceptance by the Operator, registered in the Operator's IT system) and up to their release to the Line/Agent or person duly authorized by the Line in accordance with the corresponding act of acceptance/release, if such loss or damage is proved to have been caused by faulty actions (inaction) of the Operator, its personnel, agents or subcontractors acting within the scope of obligations under this Contract.

c) losses as per clause a) and loss related to loss or damage of the transit containers on the Vessel shall be covered by the Operator provided that the damage is recorded in the bilateral act mandatory signed by the Operator and the Line within the working shift when the damage occurs.

**6.2** The Line shall reimburse the Operator's direct losses and damages caused by:

a) loss of or damage to any equipment or property belonging to or operated by the Operator, if it has been caused by faulty actions (inactions) of the Line, its personnel, agents or subcontractors;

b) loss of or damage to Cargo, Containers, chassis, other property located at the Terminal and belonging to third parties provided such loss or damage has been caused by faulty actions (inaction) of the Line, its personnel, agents or subcontractors;

c) violation of the obligations by the Line, its agents or subcontractors related to untimely presenting of the duly completed documents;

d) non-provision of the Operation with the true and complete information on the Container/Cargo, as well as in case the exceedance of the provided weight and (or) dimensions of the Container/Cargo over its actual parameters be revealed, and upon loading of the said Container/Cargo onto the land transport facility the Operator be held liable by the authorized state body under the RF law in respect of the exceedance of the permissible weight and (or) dimensions of the transport facility and (or) its axle weight limit.

**6.3.** The Operator should not reimburse losses caused to

момента их погрузки на Судно включительно, а также с момента выгрузки с судна (т.е. время фактического приема контейнера Оператором, зафиксированное в информационной системе Оператора) и до их выдачи Линии/Агенту или уполномоченному Линией лицу согласно соответствующему акту приема/сдачи, если утрата или повреждение явились результатом виновных действий (бездействия) Оператора, его служащих, агентов или субподрядчиков, действующих в соответствии с обязательствами по настоящему Договору.

с) убытки по подпункту а) и убытки, связанные с утратой или повреждением транзитных контейнеров, находящихся на Судне, должны быть компенсированы Оператором при условии, что повреждение подтверждено актом, составленным с обязательным участием Оператора и Линии в течение рабочей смены, в которую произошло повреждение.

**6.2.** Линия обязана возместить Оператору убытки, вызванные:

a) повреждением либо утратой любого оборудования или иного имущества, принадлежащего Оператору или используемого Оператором, если они причинены виновными действиями (бездействием) Линии, ее служащих, агентов или субподрядчиков;

b) повреждением либо утратой груза, контейнеров, шасси, иного имущества, находящегося на Терминале и принадлежащего третьим лицам, при условии, что такой убыток причинен виновными действиями (бездействием) Линии, ее служащих, агентов или субподрядчиков;

c) нарушением Линией, ее агентом или субподрядчиком своих обязательств, связанных с несвоевременной подачей надлежащим образом оформленных документов;

d) не предоставлением Оператору информации о контейнере/грузе, в том числе если будет обнаружено превышение заявленных Оператору массы и (или) габаритов контейнера/груза над его фактическими параметрами, и в результате погрузки на транспортное средство такого контейнера/груза Оператор будет привлечен уполномоченным государственным органом к ответственности, предусмотренной законодательством РФ за превышение допустимой массы и (или) габаритов транспортного средства и (или) допустимой нагрузки на ось транспортного средства.

**6.3.** Оператор освобождается от возмещения

	Contract MOBY DIK Co. Ltd – THE LINE — dated — Договор ООО «МОБИ ДИК» - Линия № _____ от _____	№	page 12 of 19
--	--	---	---------------

the Line in case:

a) dangerous cargoes were destroyed or neutralized (if it is required by circumstances) due to absence of the proper and prior information about the dangerous cargo and it's transportation conditions;

b) losses and damages were caused by:

- actions (inaction) of the Line;
- hidden deficiencies of Cargo, its properties or natural loss;
- changes of temperature, physical and chemical properties of the Cargo;
- absence or non-durability of package;
- non-compliance of package with the rules of Cargo transportation;
- failure of the reefer plant of the container connected to the power supply system of the Terminal.
- arrest of the Cargo or its seizure by the State controlling authorities;

- quarantine restrictions and any other actions of the State controlling authorities.

**6.4.** The Operator shall have no obligation to check whether special provisions for loading or packaging of Cargo are applicable according to the national rules and regulations and/or the IMO-Code relating to packaging and loading of dangerous goods. The Operator will take account of the aforesaid rules and regulations only in case of special instructions given by the Line or its personnel, Agents or subcontractors with regard to the Cargo in question. Description of Cargo and/or other indications relating to their nature inserted in the regular handling documents are not to be considered as special instructions in the foregoing sense.

**6.5.** The Operator's total liability for any claim or for all claims arising out of one accident, whether as a result of the negligence of the Operator, shall not exceed 1 250 000 (one million two hundred fifty thousand) dollars USA, if not foreseen otherwise in the present Contract.

**6.6.** The Operator shall be liable for loss, shortage or damage of cargoes/containers occurred due to its fault at the following rates:

a) at the rate of value of the lost or lack of cargo – for loss or shortage of cargo;

в) at the rate of value to the extent of which the value of the cargo decreased as well as at the rate of value of the damaged cargo should it be impossible to restore them - for damage of cargo; in such cases the value of

убытков, причиненных Линии в случае если:

a) опасные грузы были уничтожены или обезврежены (если этого потребовали обстоятельства) по причине отсутствия надлежащей информации об опасном грузе и условиях его перевозки;

b) убытки и потери явились результатом:

- действий и/или бездействия Линии;
- скрытых дефектов, природного качества груза;
- изменения температуры и физико-химических свойств груза;
- отсутствия или непрочности упаковочного материала;
- несоответствия упаковки правилам перевозки;
- поломки рефрижераторной установки контейнера подключаемого к системе электроснабжения Терминала;
- ареста груза либо его изъятия, произведенные государственными уполномоченными органами;
- карантинными ограничениями и любыми другими действиями государственных контролирующих органов;

**6.4.** Оператор не несет каких-либо обязательств по проверке соблюдения специальных предписаний по упаковке или погрузке груза в соответствии с национальными правилами и инструкциями и/или Кодексом ИМО относительно упаковки или погрузки опасных грузов. Оператор примет во внимание вышеуказанные правила и инструкции только в случае получения от Линии, ее Агента или субподрядчика специальных инструкций относительно данного груза. Описание груза и/или другие указания, относящиеся к природе грузов, включенные в обычные документы на перегрузку не рассматриваются как специальные инструкции.

**6.5.** Общая ответственность Оператора по одной претензии либо по совокупности претензий, связанных с одним инцидентом произошедших по вине Оператора, не должна превышать 1 250 000 (один миллион двести пятьдесят тысяч) долларов США, если иное не предусмотрено настоящим Договором.

**6.6.** Оператор несет ответственность за утрату, недостачу или повреждение контейнеров/грузов, произошедших по его вине, в следующих размерах:

a) в размере стоимости утраченных или недостающих грузов – за утрату или недостачу грузов;

в) в размере суммы, на которую снизилась стоимость грузов, и в размере стоимости поврежденных грузов при невозможности их восстановления – за повреждение грузов; стоимость

	Contract MOBY DIK Co. Ltd – THE LINE № _____ dated _____ Договор ООО «МОБИ ДИК» - Линия № _____ от _____	<b>page 13 of 19</b>
--	--	----------------------

the cargo shall be the declared value as stated in shipping documents for the cargo.

груза, в таких случаях берется из заявленной стоимости, которая указана в товаросопроводительных документах на груз.

c) at the rate of repairing work cost - for damage of container in case the cost of the repair does not exceed the depreciated cost of the container;

с) в размере стоимости ремонта – за повреждение контейнера, если стоимость ремонта не превышает остаточную стоимость контейнера;

d) at the rate of the depreciated cost of the container per date of the loss – or loss of container.

д) в размере остаточной стоимости контейнера на дату утраты – за утрату контейнера.

**6.7.** The Operator is liable for any detriment caused by loss or damage of the cargoes/containers, provided the circumstances that provoked loss, damage took place within the time frameworks of responsibility of the Port for the Cargo and Container.

**6.7.** Оператор несёт ответственность за ущерб, возникший вследствие утраты или повреждения груза/контейнера, если обстоятельства, вызвавшие утрату, повреждение имели место в пределах периода ответственности Оператора за Груз и Контейнер.

Liabilities of the Parties as detailed under clauses 6.1 - 6.6 shall be limited by direct expenses duly confirmed by the relevant documentation only and shall not include compensation for lost income/profit, including loss of earnings, hire payments.

Ответственность Сторон по пунктам 6.1 – 6.6 ограничивается прямыми расходами, обоснованными соответствующими подтверждающими документами, и не должна включать компенсацию неполученных доходов/упущенной выгоды, в том числе потери заработка, платы за наем.

Claims arising out of the present Contract can be made within 6 (six) months from the date of events caused the claims.

Претензии, вытекающие из настоящего Договора, могут быть предъявлены в течение 6 (шести) месяцев со дня наступления событий, послуживших основанием для предъявления претензии.

6.9. In case any containers with dangerous cargoes or off-gauge containers are delivered to the Terminal being not declared to the Operator in advance, the Operator reserves the right to refuse discharge; in this case the Operator shall not be held liable for any demurrage/detention of the respective containers, vehicles and/or vessels.

6.9. В случае завоза контейнеров с негабаритными и опасными грузами, не согласованных с Оператором наименований, Оператор вправе отказаться от выгрузки и ответственности за простой контейнеров, транспортных средств и/или судов не несет.

6.10. The Line/Agent bear full responsibility for all documents produced to the Operator in respect to their fullness, authenticity, and timely delivery according to this Contract. The Parties aren't responsible for examination and verifying of authenticity of signatures and stamps on these documents, or the undersigned persons' competence.

6.10. Линия/Агент несет ответственность за полноту, достоверность и своевременность передачи всех документов и сведений, предоставляемых Оператору при исполнении настоящего Договора. Стороны не обязаны устанавливать подлинность подписей и печатей на документах, предоставляемых другой Стороной, и устанавливать правомочность подписавших их лиц.

#### 6.11. Transfer of Risk

For the purpose of this Contract, the custody of Containers/Cargoes will be transferred to the terminal Operator as follows:

#### 6.11. Передача рисков.

С целью выполнения условий данного контракта, забота о сохранности контейнеров/ грузов переходит к Оператору следующим образом:

-For Containers/Cargo transported via the border of the Russian Federation to the point of destination beyond the territory of the Russian Federation: starting from acceptance of a container from truck to the warehouse (placing a container to a stack) according to the

- Для контейнеров/ грузов, перемещаемых через границу Российской Федерации в пункт назначения, находящийся за пределами Российской Федерации: с момента фактического приема контейнера с автомашины на склад (постановка

	Contract MOBY DIK Co. Ltd – THE LINE _____ dated _____ Договор ООО «МОБИ ДИК» - Линия № _____ от _____	№ _____	page 14 of 19
--	--	---------	---------------

relevant time stamp made within the Terminal Operator's IT system evidenced the container acceptance, until stowing of the Container/Cargo on a vessel (completion of cargo operations)

-For Containers/Cargo transported via the border of the Russian Federation from the point of departure beyond the territory of the Russian Federation: starting from un-stowing of the Container/Cargo from a vessel (date and time of acceptance of a container to the Terminal as evidenced in the Terminal Operator's IT system) until passing out of Terminal gate into the custody of the person duly authorized to receive the Container / cargo according to the relevant equipment interchange receipt to be issued by the Terminal Operator.

-For transshipment and restows of Cargo/Containers: starting from unstowing of the Container/Cargo from a vessel (from unlocking twist locks on board) until restowing of such Container/Cargo on a vessel (from locking twist locks on board).

## **7. Force Majeure**

**7.1.** The Parties bear no responsibilities for direct and indirect losses or damages, including loss of profit suffered by the Operator, the Line, Vessel owners, cargo consignees, cargo owners and any other third party related to the fulfillment of obligations set forth in the present Contract, and caused by the circumstances of Force-Majeure, including: fire, thunder, freeze lower -30° C, heat more +30° C, flood, storm wind, storm, and/or other natural disaster; effect of dangerous, poisonous, and explosive chemicals and materials; civil disorders, riots, uprising, military actions, enemy army actions, blockade, or act of terrorism; strikes and lockouts; suspending of the operation caused by the prohibitive measures of the government authorities; as well as other circumstances independent of will and actions of either of the party.

**7.2.** Force-Majeur circumstances shall be confirmed by relevant document signed by the Chamber of Industry and Commerce of the country where the event took place.

**7.3.** A Party which is unable to carry out its obligations under this Contract caused by the Force-Majeure

контейнера в штабель), согласно соответствующей временной отметки в информационной системе Оператора терминала о факте приема контейнера на склад, и до момента погрузки - контейнера/груза на судне (окончание грузовых операций).

- Для контейнеров/грузов, перемещаемых через границу Российской Федерации из пункта отправления, находящегося за пределами Российской Федерации: с момента выгрузки с судна (дата и время фактического приема контейнера на терминал, зафиксированное в информационной системе Оператора), до момента перехода ответственности за сохранность груза к лицу, должным образом уполномоченному для получения контейнера/груза, согласно соответствующему акту приёма/сдачи оборудования, составленному Оператором терминала.

- Для перевалки, повторной штивки контейнеров/грузов: с момента выгрузки с судна (раскрытия твистлоков на борту), до момента повторной штивки данных контейнеров/грузов на судне (закрытия твистлоков на борту).

## **7. Обстоятельства непреодолимой силы**

**7.1.** Стороны не несут ответственности за прямые и косвенные потери или убытки, включая упущенную выгоду, понесенные Оператором, Линией, владельцами Судна, владельцами груза, грузополучателями, и любой третьей стороной, связанные с выполнением обязательств, изложенных в настоящем Договоре, и вызванным форс-мажорными обстоятельствами, включая: пожар, мороз ниже -30°С, жара выше +30°С, наводнение, штормовой ветер, бурю, и/или другие стихийные бедствия; воздействие опасных, ядовитых и взрывоопасных химических веществ и материалов; гражданские беспорядки, бунты, восстания, военные действия, действия армии противника, блокада, или террористического акта; забастовки и локауты; приостановление действий вызванных запретными мерами государственных органов; а также другими обстоятельствами, не зависящими от воли и действий кого-либо из Сторон.

**7.2.** Обстоятельства непреодолимой силы должны быть подтверждены соответствующими документами Торгово-промышленной палаты страны, в которой данные события имели место.

**7.3.** Сторона, которая не в состоянии выполнять свои обязательства по настоящему Договору по

	Contract MOBY DIK Co. Ltd – THE LINE № _____ dated _____ Договор ООО «МОБИ ДИК» - Линия № _____ от _____	<b>page 15 of 19</b>
--	--	----------------------

circumstances shall within reasonable period of time from the moments of its occurrence and cessation notify the other Party in written about the occurrence, estimated duration and cessation of such circumstances.

**7.4.** In the event that the Force-Majeure circumstances last longer than 3 months, either Party has a right to terminate the present Contract by forwarding the relevant notification to another Party for its earlier termination.

### **8. Applicable Law – Jurisdiction**

**8.1.** This Contract shall be regulated and constructed in accordance with the laws of the Russian Federation.

**8.2.** All unsettled disputes arising out of the present Contract shall be settled in the Saint Petersburg and Leningrad region Arbitration Court in accordance with the existing law of the Russian Federation.

The place of performance for mutual rights and obligations under this Contract is Saint Petersburg, Russian Federation.

**8.3.** During settlement of disputable matters, the Parties will not litigate the legal power of the messages sent, received or stored according to the regulations of this Contract used as a proof. The Parties consider the electronic messages sent and received within the framework of this Contract as equal and complying to the paper version.

**8.4.** Claim presenting before bringing an action is obligatory. The claim is to be considered within 30 calendar days of its receipt.

### **9. Confidentiality**

**9.1.** Both Parties of this Contract agree that they shall maintain the following matters in the utmost secrecy and confidentiality:

- a) the terms of the Contract;
- b) all verbal communications, representations and information of any nature made by the Parties and/or their advisors pursuant to the conclusion of this Contract;
- c) all documents, data, reports, recordings, records, or

причине форс-мажорных обстоятельств, обязана в течение разумного периода времени от момента его возникновения и до прекращения уведомить другую Сторону в письменной форме о наступлении, предполагаемой продолжительности и прекращении таких обстоятельств.

**7.4.** В случае если обстоятельства Форс-мажора длятся более 3-х месяцев, любая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий Договор, направив соответствующее уведомление другой Стороне.

### **8. Применимое Право – Юрисдикция**

**8.1.** Настоящий Договор считается заключенным и регулируется в соответствии с законодательством Российской Федерации.

**8.2.** Все неурегулированные споры, вытекающие из данного Договора, рассматриваются в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области в соответствии с действующим законодательством РФ.

Местом исполнения взаимных прав и обязательств по Договору является г. Санкт-Петербург, Российская Федерация.

**8.3.** При разрешении спорных вопросов Стороны не оспаривают юридическую силу сообщений отправленных, полученных или хранящихся в качестве доказательств, в соответствии с положениями настоящего Договора. Стороны рассматривают электронные сообщения, отправленные и полученные в рамках настоящего Договора, равнозначными версиям на бумажных носителях.

**8.4.** До заявления иска предъявление претензии является обязательным. Срок рассмотрения претензии – 30 календарных дней со дня ее получения.

### **9. Конфиденциальность**

**9.1.** Обе Стороны договариваются об обеспечении предельной конфиденциальности следующих вопросов:

- a) условий Договора;
- b) всех устных сообщений, заявлений и информации любого характера, представленных Сторонами и/или их советниками после заключения настоящего Договора;
- c) всех документов, данных, отчетов, записей, архивов или информации любого характера на

	Contract MOBY DIK Co. Ltd – THE LINE № _____ — dated _____ Договор ООО «МОБИ ДИК» - Линия № _____ от _____	page 16 of 19
--	--	---------------

information of any nature in any media, which were supplied or conveyed prior to or after the conclusion of this Contract and/or pursuant to this Contract.

**9.2.** No reference is to be made to the terms of this Contract by either Party in any advertising, information or promotional material without the prior consent of the other Party. After the expiry or termination of this Contract all Parties undertake not to make any disclosure to the press or any other media company, publisher or otherwise relating to events, conversations, documents, financial arrangements or general behaviour of any Party to this Contract without the specific consent of that person (except professional legal and financial advisers). In which case it shall be subject to the same confidentiality obligation, or where such information is requested by law or by a competent court or for arbitration purposes.

**9.3.** Confidentiality clause shall not be applicable to performance of obligations required by RF legislations including antimonopoly, currency and tax legislation.

### **10. Anti-corruption stipulation.**

**10.1.** Within the frame of observance of RF anti-corruption legislation by the Parties, and also other international law acts which are intended for prevention of corruption, at execution of the obligations under the present Contract, the Parties, their affiliates, workers or intermediaries don't carry out the actions qualified by the current legislation as corruption, including: don't pay, don't suggest to pay and don't allow any payment of money or values, directly or indirectly (including, gifts, providing the rights, services, property) to any persons, for having a hold over a person on his actions or solutions with the purpose to get any illegal advantages or other illegal purposes. The Parties don't perform the actions qualified by the legislation applicable for purpose of the present Contract, as giving/receiving a bribe, commercial bribery, and also the actions violating requirements of the applicable legislation and the international acts of counteraction of legalization (laundering) of income, earned by a criminal way. In case of violation by one Party of the specified obligations or emergence at the Party of suspicions that there occurred or can be a violation of any anti-corruption conditions, the Party has the right to terminate the Contract unilaterally completely or in

любых носителях, которые были предоставлены или переданы до или после заключения настоящего Договора и/или на основании настоящего Договора.

**9.2.** Любая ссылка на условия настоящего Договора не производится любой из Сторон в любых рекламных, информационных или стимулирующих сбыт материалах без предварительного согласия другой Стороны. По истечении срока или расторжении настоящего Договора, все Стороны обязуются не допускать любого разглашения сведений прессе или любой иной информационной компании, издателю или иным образом, относящихся к событиям, переговорам, документам, финансовым соглашениям или общему поведению любой Стороны по настоящему Договору без отдельного согласия данного лица (за исключением профессиональных юридических и финансовых советников), и в этом случае они будут нести такое же обязательство конфиденциальности, или тех случаев, когда такая информация требуется по закону или компетентному суду или в целях арбитража.

**9.3.** Условие Конфиденциальности не распространяется на исполнение обязательств в рамках соблюдения требований законодательства РФ, в том числе антимонопольного, валютного и налогового законодательства.

### **10. Антикоррупционная оговорка.**

**10.1.** В рамках исполнения обязательств Сторон по соблюдению антикоррупционного законодательства Российской Федерации, а также иных международно-правовых актов, имеющих целью профилактику коррупции, при исполнении своих обязательств по настоящему Контракту, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые действующим законодательством как коррупционные, в том числе: не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно (в том числе, подарки, предоставление прав, услуг, имущества) любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели. Стороны не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Контракта законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. В случае нарушения

	Contract MOBY DIK Co. Ltd – THE LINE № _____ dated _____ Договор ООО «МОБИ ДИК» - Линия № _____ от _____	page 17 of 19
--	--	---------------

part, having sent the written cancellation notification of the Contract to the injuring Party. The Party, on whose initiative the present Contract according to conditions of the present clause was repudiated, will have the right to demand compensation of all arisen losses, including the missed benefit.

### **11. Duration of Contract**

**11.1.** The Contract comes into force on \_\_\_\_<sup>st</sup> of \_\_\_\_\_, 201\_\_ and will be in effect until \_\_\_\_<sup>st</sup> of \_\_\_\_\_, 201\_\_ inclusively. The Contract can be extended upon mutual agreement of the Parties.

**11.2.** The Contract can be cancelled unilaterally by either Party provided 3-month prior written notice.

**11.3.** Early termination or cancellation of the Contract shall not entail termination of the Parties' obligations under the Contract emerged before the moment of termination.

### **12. Final Provisions**

**12.1.** This Contract has been made in English and in Russian languages, the Russian version shall prevail.

**12.2.** The terms of this Contract may be changed, modified or supplemented by signing of relevant addendum by both Parties, except as otherwise provided herein.

**12.3.** This Contract constitutes and contains the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes any prior verbal or written agreements.

**12.4.** References herein to any legal or regulation shall be deemed to extend to any statute or regulation passed in substitution thereof or amending substantially, re-enacting or consolidating the same.

одной Стороной указанных обязательств или возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, Сторона имеет право расторгнуть Контракт в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении Контракта нарушающей Стороне. Сторона, по чьей инициативе был расторгнут настоящий Контракт в соответствии с положениями настоящей статьи, вправе требовать возмещения всех возникших убытков, включая упущенную выгоду.

### **11. Срок действия Договора**

**11.1.** Настоящий Договор вступает в силу с «\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ года и действует по «\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ года включительно. Договор может быть продлен по соглашению Сторон.

**11.2.** Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке любой из Сторон с предварительным письменным уведомлением другой Стороны за 3 (три) месяца.

**11.3.** Окончание срока действия Договора, досрочное прекращение Договора не влечет прекращение обязательств Сторон по Договору, возникших до момента его окончания или расторжения.

### **12. Заключительные положения**

**12.1.** Настоящий Договор составлен на английском и русском языках, при этом версия на русском языке считается приоритетной.

**12.2.** Условия Настоящего Договора могут быть изменены, дополнены или введены путем подписания соответствующего дополнительного соглашения, если иное не предусмотрено в Договоре.

**12.3.** Настоящий Договор формирует и содержит условия соглашения между Сторонами в отношении предмета настоящего Договора и отменяет все предыдущие устные или письменные договоренности.

**12.4.** Ссылки в настоящем Договоре на любой законодательный или нормативный акт считаются охватывающими любой законодательный или нормативный акт, принятый вместо него или существенно изменяющий, повторно устанавливающий или включающий его.

	Contract MOBY DIK Co. Ltd – THE LINE № ___ dated ___ Договор ООО «МОБИ ДИК» - Линия № ___ от ___	<b>page 18 of 19</b>
--	--	----------------------

**12.5.** The authorized representatives of the Parties have signed this Contract in two copies - one for each Party.

**12.6.** The Parties shall immediately notify each other within 5 days from the moment of these changes introduction in writing to the address indicated in details below about all changes, affecting the execution of the present Contract, including changes of addresses and payment details. The Party failed to fulfill this obligation shall bear all risks connected with (including failure to receive any correspondence because of the change of address, delay in fulfillment of monetary obligations and etc.) and shall pay the losses connected with failure to inform the other Party.

**12.7.** The Party engaging a third party to perform its obligations under the Contract shall bear responsibility to the other Party under this Contract for failure to fulfill or improper fulfillment of the obligations by such third Party as if it were a Party itself.

### **13. Appendices**

**Appendix No 1** - Agreement on Rates

### **14. Addresses and bank details of the Parties**

**The Operator:**

**MOBY DIK Co. Ltd**

Legal and postal addresses: Russia 197760 Saint Petersburg, Kronshtadt, territory of the enterprise Sea Port Complex

Tel.: +7 (812) 320-48-18

Fax: +7 (812) 320-48-19

E-mail: [secretary@moby-dik.ru](mailto:secretary@moby-dik.ru)

INN 7818008549

KPP 784301001

OGRN 1027808868405

Bank details:

**12.5.** Уполномоченные представители Сторон подписали настоящий Договор в двух экземплярах, по одному для каждой Стороны.

**12.6.** Стороны немедленно в течение 5 дней с момента действия указанных изменений уведомляют друг друга в письменном виде по адресу, указанному в реквизитах, обо всех изменениях, затрагивающих исполнение настоящего Договора, включая изменения адресов и платежных реквизитов. Сторона, нарушившая данное обязательство, несет все связанные с этим риски (в т.ч. неполучение любой корреспонденции в силу изменения адреса места нахождения, задержку исполнения денежных обязательств и т.п.), а также возмещает доказанные убытки, связанные с не извещением другой Стороны.

**12.7.** Сторона, привлекающая третье лицо к исполнению своих обязательств по Договору, несет перед другой Стороной по настоящему Договору ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств третьим лицом, как за собственные действия.

### **13. Приложения**

**Приложение № 1**—«Соглашение о тарифах»

### **14. Адреса и банковские реквизиты Сторон**

**Оператор:**

**ООО «МОБИ ДИК»**

Юридический и почтовый адрес: 197760 Санкт-Петербург, г. Кронштадт, территория предприятия «Морской портовый комплекс»

Тел.: +7 (812) 320-48-18

Телефакс: +7 (812) 320-48-19

E-mail: [secretary@moby-dik.ru](mailto:secretary@moby-dik.ru)

ИНН 7818008549

КПП 784301001

ОГРН 1027808868405

Реквизиты банка:

**Рублевый расчетный счет:**

Р/сч. 407 028 100 030 004 445 22)

**Долларовый США расчетный счет:**

Р/сч 40702840603001444522

В Филиале «Северная столица» Акционерного общества «Райффайзенбанк» в г. Санкт-Петербурге  
БИК 044030723

К/сч. 301 018 101 000 000 007 23

	Contract MOBY DIK Co. Ltd – THE LINE № _____ dated _____ Договор ООО «МОБИ ДИК» - Линия № _____ от _____	<b>page 19 of 19</b>
--	--	----------------------

**The Line :**

\_\_\_\_\_  
 Legal address:  
 Postal address:  
 Tel.:  
 Fax:  
 E-mail:  
 Bank details:

**Линия:**

\_\_\_\_\_  
 Юридический адрес:  
 Почтовый адрес:  
 Тел.:  
 Факс:  
 E-mail:  
 Реквизиты банка:

Notification as per the present Contract is considered to be sent in case it is forwarded to the below addressees:

Уведомление в связи с настоящим Договором считается отправленным после его направления по следующим адресам:

**The Operator:**

E-mail: [info@moby-dik.ru](mailto:info@moby-dik.ru)  
 or the postal address indicated herewith.

**Оператор:**

E-mail: [secretary@moby-dik.ru](mailto:secretary@moby-dik.ru)  
 или почтовый адрес, указанный в настоящем Разделе.

**The Line:**

e-mail:  
 or postal address indicated herewith.

**Линия:**

e-mail:  
 или почтовый адрес, указанный в настоящем Разделе.

**От Линии**  
**On behalf of the Line**

**От Оператора**  
**On behalf of the Operator**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_